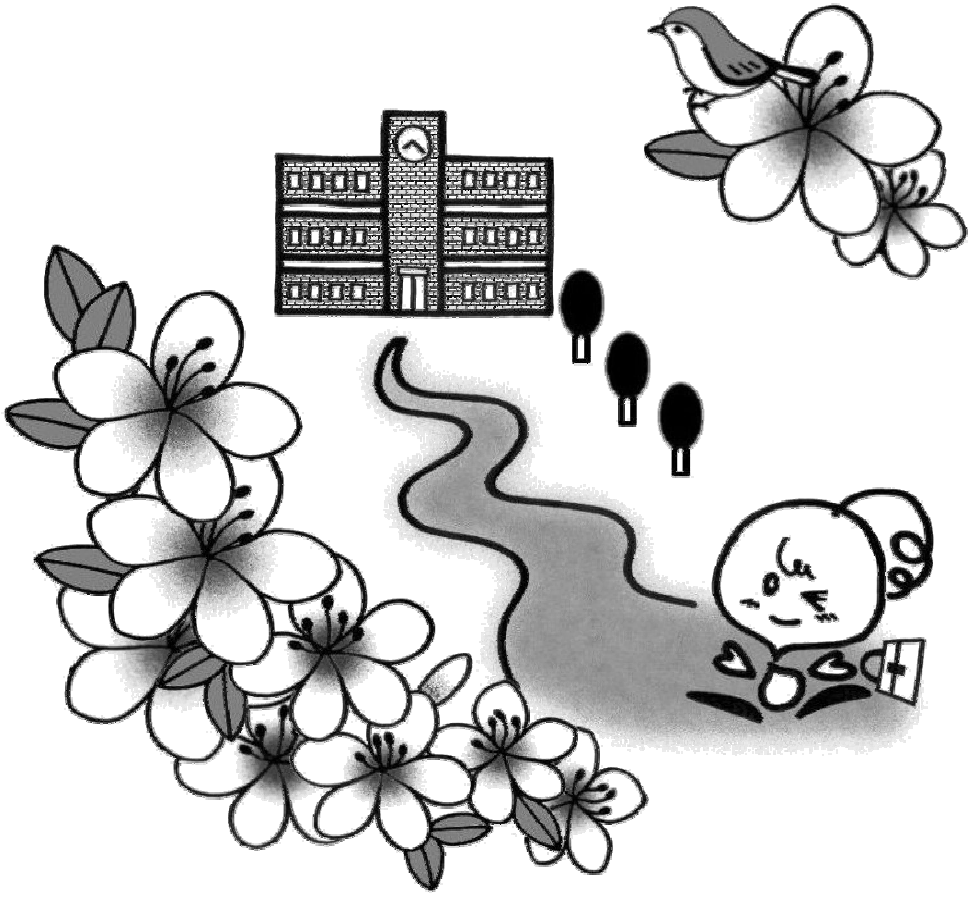
ポルトガル語版

Guia Escolar da cidade de Konan

湖南市
学校ガイド

保存版



湖　南　市　教　育　委　員　会

湖南市小中学校事務共同実施組織

Conselho Municipal de Educação da cidade de Konan

ポルトガル語　中

Índice

Livros didáticos （教科書） ・・・・・・ p.1

Em caso de perda dos livros didáticos （教科書をなくしたときは？） ・・・・・・ p.2

Medidas de emergência em caso de desastres naturais ・・・・・・ p.3
（台風・地震などがおこったとき（非常変災時の措置）

Serviço de mensagens do município de Konan ・・・・・・ p.4
（湖南市メール配信サービス）

Caso precise do desconto de tarifa ferroviária JR ・・・・・・ p.5
（JR の学割証が必要なとき）

Enfermaria （保健室から） ・・・・・・ p.6

Quando for faltar （学校を休むとき） ・・・・・・ p.7

Principais doenças infecciosas escolares （主な学校感染症） ・・・・・・ p.8

Caso se machuque na escola （学校でけがをしたとき） ・・・・・・ p.12

Programa de Auxílio de Despesas Escolares （就学援助制度） ・・・・・・ p.14

Em caso de mudança de endereço (transferência escolar) ・・・・・・ p.15
（引っ越しされるとき（転校について））

Taxas escolares a serem pagas pelos responsáveis ・・・・・・ p.16
（保護者にご負担いただく費用）

livros didáticos　教科書

Os livros didáticos são oferecidos de graça pelo Ministério da Educação. Vamos usá-los com cuidado. As setas no quadro abaixo indicam até quando esses livros serão usados.

教科書は、無償で配布されます。（文部科学省より）大切に使用してください。なお、下記の矢印（→）の教科書は学年をまたがって複数年使用します。

	livros didáticos 教科書	1º ano	2º ano	3º ano
Língua Pátria 国語	Kokugo 国語	○	○	○
Caligrafia 書写	Atarashii shosha 中学書写	○ →	→	→
Estudos Sociais 社会	Shakaika Chuugakuseino chiri 社会科中学生の地理	○ →	→	
	Chuugaku Shakai rekishiteki bunya 中学社会歴史的分野	○ →	→	→
	Chuugaku Shakai kouminteki bunya 中学社会　公民的分野			○
	Chuugaku Shakai ka tizu 中学校社会科地図	○ →	→	→
Matemática 数学	Mirai e hirogaru Suugaku 未来へひろがる数学	○	○	○
Ciências 理科	Mirai e hirogaru saiensu 未来へひろがるサイエンス	○	○	○
Música 音楽	Chuugakuseino ongaku 1 中学生の音楽１	○		
	Chuugakuseino ongaku 2,3(acima) 中学生の音楽２．３（上）		○ →	→
	Chuugakuseino ongaku 2,3(abaixo) 中学生の音楽２．３（下）		○ →	→
	Chuugakuseino Kigaku 中学生の器楽	○ →	→	→
Artes 美術	Bijutsu1　美術１	○		
	Bijutsu 2,3(acima)　美術２，３上		○ →	→
	Bijutsu 2,3(abaixo)　美術２，３下		○ →	→
Saúde e esportes 保健体育	Atarashii hoken taiiku 新しい保健体育	○ →	→	→
Técnicas e Prendas domésticas 技術・家庭	Atarashii Gijutsu Katei gijutsu bunya 新しい技術・家庭　技術分野	○ →	→	→
	Atarashii Gijutsu Katei katei bunya 新しい技術・家庭　家庭分野	○ →	→	→
Inglês 英語	NEW HORIZON English COURSE	○	○	○
Ed.Moral e Cívica 道徳	Chuugaku Doutoku Asu wo Ikiru 中学道徳　あすを生きる	○	○	○
	Chuugaku Doutoku Asu wo Ikiru　Caderno 中学道徳　あすを生きる 道徳ノート	○	○	○

O que fazer caso perca os livros　教科書をなくしたとき

Os pais devem comprar um livro novo com dinheiro do próprio bolso, já que somente o primeiro livro é de graça.
教科書は初めに配られる分だけが無償です。無くした場合は、ご家庭で購入してください。

Livraria da cidade autorizada a vender os livros didáticos:　市内で教科書が購入できる書店

Livraria "Nishitani Shoten"
Endereço : Konan-shi, Shimoda 1517-1

西谷書店　湖南市下田１５１７－１

TEL　０７４８－７５－００５１
FAX　０７４８－７５－３５０７

Sistema de fornecimento gratuito de livros didáticos, segundo o Ministério da Educação

義務教育教科書の無償給与制度とは（文部科学省）

Conforme publicado no artigo 26 da Constituição, é desejo geral da nação que as crianças contribuam para a prosperidade e para o bem-estar social da nação e assim valorizamos a distribuição gratuita de livros escolares durante o período de educação escolar obrigatória.

次代を担う子どもたちに対し、我が国の繁栄と福祉に貢献してほしいという国民全体の願いを込めて、国民の負担によって実施されています。憲法第２６条に掲げる義務教育無償の精神をより広く実現するものです。

Assim, pedimos aos senhores pais que conversem em casa com as crianças sobre a importância de usar com cuidado e de forma proveitosa os livros didáticos.

保護者の皆さまにおかれましては、この制度に込められた意義と願いをお子さまにお伝えになり、教科書を大切に使うようご指導いただければ幸いです。

Medidas de emergência em caso de desastres naturais

台風・地震などがおこったとき（非常変災時の措置）

Visando proteger as vidas dos alunos em caso de desastres naturais, as escolas do município de Konan possuem critérios para a adoção de medidas emergenciais em caso de desastres naturais, como à seguir.

Assim sendo, contamos com a compreensão de todos os responsáveis e pedimos para que tomem as medidas adequadas de acordo com a situação.

湖南市では、児童生徒の命を災害から守るという観点から、非常変災の対応の基準を次のように設けています。
つきましては、保護者の皆様方には、ご理解のうえ、適切にご対応いただきますようお願いいたします。

	Emergência	Situação da ocorrência	Critérios de tratativa	Pontos relevantes
1	Emissão de um dos seguintes alertas: ・**Vento forte** (Bōfu keihou) ・**Alerta especial** (Tokubetsu keihou) ・**Ordem de evacuação** (Hinan shiji)	① Caso, **às 07:00 da manhã**, um dos 3 alertas (Vento forte, Especial ou Ordem de Evacuação) esteja sendo emitido	**A escola será fechada temporariamente**, mesmo que não tenha havido nenhum comunicado por parte da mesma.	・A escola não será fechada somente com o alerta de chuva forte ou inundamentos. ・ Existem alguns tipos de alertas especiais como "Alerta especial de chuva forte" e "Alerta especial de nevasca", sendo **qualquer um destes elegível**.
		② Caso um dos 3 alertas (Vento forte, Especial ou Ordem de Evacuação) seja emitido **após a ida à escola**	As aulas poderão ser encerradas mais cedo para as crianças serem dispensadas. A escola fará o comunicado emergencial, via email.	
2	Ocorrência de terremoto de magnitude 5 ou superior, no município de Konan	① **Caso tenha sido até às 07:00 da manhã** Por regra, abrange-se o período de tempo entre a saída da escola, no dia anterior, até o horário que antecede a ida à escola.	**A escola será fechada temporariamente**, mesmo que não tenha havido nenhum comunicado por parte da mesma.	・ Todas as informações sobre a data de retomada das aulas, reabertura da escola, etc serão avisadas por email.
		② Caso ocorra **após a ida à escola**	Por regra, faremos a **entrega** da criança ao responsável ou pessoa autorizada para buscá-la. A escola emitirá um comunicado de emergência (email) a todos.	
3	No caso de outras ocorrências extraordinárias ・Indivíduos Suspeitos ・J-Alert, etc		・Os demais órgãos relacionados serão consultados para avaliarmos as medidas necessárias (fechamento temporário, dispensa adiantada, entrega aos tutotres, etc.) ・Neste caso, a escola fará o comunicado emergencial via email.	

※Para receber os avisos emergenciais da escola, é necessário estar cadastrado no Sistema de Mesagens Eletrônicas de Konan.
学校からのメールによる緊急連絡には、湖南市メール配信サービスのご登録が必要です。

Serviço de mensagens do município de Konan

湖南市メール配信サービス

O município de Konan oferece um serviço que possibilita o recebimento de avisos e comunicados urgentes (como chegada de tufões, desastres naturais, etc), chamado "Konan-shi Me-ru Haishin Sa-bisu" (Serviço de mensagens de Konan). A escola também faz uso deste serviço para compartilhar avisos urgentes e outras informações relevantes aos pais e responsáveis. Para utilizar este serviço, é necessário se cadastrar. Para saber mais sobre o método de cadastro, endereço de e-mail, etc., consulte o informativo entregue por cada escola.

湖南市には、市からのお知らせや緊急・災害情報を受け取れる「湖南市メール配信サービス」があります。学校でもこのシステムを利用して、保護者のみなさんに緊急の情報などをメールでお知らせします。利用するには、登録が必要です。登録方法やメールアドレスについては各校からのお知らせを見てください。

Principais conteúdos enviados 主な配信内容	Da cidade 市	Emergências (alertas meteorológicos, infos de evacuação, etc) Informativos (eventos, alertas, etc) 緊急情報（気象警報・避難情報など） お知らせ（イベント情報・警報や注意喚起など）
	Da Secretaria de Educação 教育委員会	Comunicados urgentes às escolas Primárias e Secundárias 小中学校への緊急のお知らせ
	Da escola 学校	Avisos sobre fechamento temporário da escola e cancelamento de eventos Informativos de grupos específicos (séries, clubes ou membros executivos do PTA) 休校や行事の中止連絡 各グループ（学年・部活動・PTA 役員）からのお知らせ
Sobre o cadastro 登録について		・Utilize o endereço eletrônico de seu celular ou computador. ・O cadastro para recebimento de mensagens é gratuito, porém a tarifa de dados do pacote de internet são de encargo do contratante. ・Este Sistema serve apenas para recebimento de mensagens, e não para envios. Não é possível responder às mensagens. ・携帯電話あるいはパソコンの電子メールを利用してください。 ・メール受信登録は無料です。ただし携帯電話の通信にかかるパケット代金は受信者負担です。 ・情報提供する一方通行です。送信元に返信できません。

Para mais detalhes, acesse a página de Konan:
http://www.city.konan.shiga.jp/

Clique em **●湖南市メール配信サービス**
.'**Serviço de Mensagens de Konan**'

Ou leia este código para ser direcionado ao Serviço de Mensagens
湖南市メール配信サービスへ

※Para receber os comunicados escolares será necessário o cadastro não somente no sistema da cidade, como também no da escola.
※Uma vez que o cadastro no grupo das séries tiver sido realizado, a renovação ocorrerá automaticamente nos anos seguintes.
※学校からの連絡を受け取る場合は、市だけでなく学校にも登録する必要があります。
※一度学年に登録すると次年度以降は自動的に更新されます。

Caso precise do desconto de tarifa ferroviária JR

JR の学割証が必要なとき

O que é?　学生割引乗車券とは？

Caso o aluno (seja ele de escola secundária, ensino médio ou faculdade) use os trens da JR e seu percurso de ida ou volta ultrapasse 101km, poderá receber um desconto de 20% na passagem, desde que solicitado antecipadamente. Os valores abaixo de 10 ienes serão arredondados para menos. A validade do passe será de 3 meses à partir da emissão.

ＪＲから指定を受けた中学、高校、大学などの生徒・学生がＪＲを片道１０１km 以上利用する場合に、事前に「学校学生生徒旅客運賃割引証（学割証）」の発行を受けると購入できる乗車券のことで、**運賃が２割引**になります。１０円未満の端数は切り捨てます。有効期限は発行から３ヶ月です。

O passe poderá ser emitido para os seguintes fins:　学割証を発行できる使用目的

- Regresso à cidade natal;
- Atividades relacionadas aos estudos da instituição de ensino;
- Eventos esportivos ou culturais reconhecidos pela escola;
- Exames para ingresso escolar ou de admissão profissional;
- Cerimônias ou excursões aprovadas pela escola;
- Tratamentos médicos ou tratativas de problemas que interfiram nos estudos;
- Acompanhamento dos responsáveis em viagens.

休暇、所用による帰省・学校が認めた特別教育活動または体育・文化に関する正課外の活動・就職又は進学のための受験等　・学校が修学上適当と認めた見学又は行事への参加・傷病の治療その他修学上支障となる問題の処理・保護者の旅行への随行

Como solicitar　申請のしかた

Preencha o formulário de soliciação disponível na escola, carimbe e entregue-o ao professor responsável. O passe será entregue após o recebimento do formulário devidamente preenchido e verificado. Este procedimento deverá ser feito com antecedência. (Cuidado para não perder o passe, pois é um papel bem pequeno).

(Atenção) É possível emitir o passe de acordo com o trajeto necessário, porém caso deseje a emissão separada do bilhete de ida e de volta, será necessário preencher dois requerimentos.

学生割引乗車券を購入される場合は、学校から「学割証申請書」をお渡ししますので家庭で記入・捺印していただき担任に提出してください。「学割証申請書」を受理したのち「学割証」を発行します。時間に余裕をもって申請してください。(小さい用紙ですので、無くさないように気をつけてください)　(注)学生割引乗車券は、片道・往復・連続・周遊など、目的にあった買い方ができますが、片道ごとに買う場合は「学割証」は２枚必要となるので、「学割申請書」を２枚必要となります。

Como comprar　学生割引乗車券の購入

Apresente o passe no guichê da estação ou na agência de viagens e compre o bilhete. (Atenção) O bilhete com desconto é vendido somente antes de montar no trem. Mantenha em mãos a caderneta escolar (carteirinha escolar) durante a viagem.

乗車前に駅や旅行会社の窓口で「学割証」を提出して購入してください。(注) 乗車後は購入することはできません。なお、乗車中は「生徒手帳（生徒証）」を携帯してください。

Passe de desconto estudantil

学生割引乗車券

- O passe é válido somente para conduções da linha JR.
  学割証はＪＲ各社以外の鉄道会社は対象になりません。
- Não é possível adquirir o bilhete de frequência escolar com o passe.
  学割証では通学定期券は買えません。
- O desconto não será concedido para trens expressos, especiais e trens-dormitório.
  特急券やグリーン券寝台券等は割引になりません。
- Caso a distância exceda 601km, ida e volta sejam pela mesma rota e a baldeação ocorra no mesmo lugar, poderá ser adicionado um desconto de 10% tanto para a ida como para a volta, além do desconto escolar de 20%.
  往復割引乗車券(行きと帰りが同一区間、同一経由で、片道の鉄道・航路の営業キロが 601 キロ以上の場合、行きと帰りの運賃がそれぞれ１割引)と、学生割引乗車券と合わせて使うことができます。

Enfermaria　保健室から

A enfermaria...　保健室とは

…é a sala onde fica a professora responsável por medidas de manutenção da saúde dos alunos. Também se fazem os exames periódicos de saúde, primeiros socorros e etc.

保健室は、児童の健康増進を図るための活動の中心となる場です。
児童の健康情報を集め、健康診断・健康相談・保健指導・救急処置などを行います。

Enfermaria, onde são prestados os primeiros socorros　保健室は応急処置の場です

No intuito de oferecer um atendimento adequado aos alunos, a enfermaria tem como objetivo, prestar o primeiro atendimento e encaminhar as emergências que ocorrem no ambiente escolar, tambem tem um local para que os alunos repousem para se recuperar, presta o primeiro atendimento e encaminha as ermergências que ocorrem no ambiente escolar, estabelece contato com os pais no caso　de necessidade decorrente do primeiro atendimento.
A enfermaria　não gerencia medicação aos alunos.
* No caso de emergência:
A escola entrara em contato com os pais, podera encaminhar ao hospital.Dependendo da gravidade, o Diretor que decidira sobre a solitação da ambulância.(Neste caso pedimos aos pais para se dirigirem ao hospital)
* No caso de não se recuperar:
O aluno ficara na enfermaria(aproximadamente 1 hora) e no caso de não se recuperar podera retornar a casa, neste caso pedimos aos pais pra virem buscar a criança.
*Sobre os acidentes e doenças vide a página 12.13

保健室は、応急処置や一時的な休養をするところでもあります。
学校でけがをした時や体調が悪くなった時に利用してください。
学校が行うけがの手当は、応急処置のみです。継続するけがの手当や学校以外でのけがは、各ご家庭でお願いします。
また、学校では内服薬の使用はできませんのでご了承ください。
＊緊急の場合・・・
保護者に連絡を取り、病院受診をすることがあります。また、重症の場合は、校長の判断で救急車を要請します。
（保護者の方は、すみやかに病院に来ていただけるようお願いします。）
＊回復しないとき・・
保健室で休んでいても（１時間程度）回復しないときは、早退をさせます。早退時は原則として保護者の方に、学校まで迎えに来ていただきます。
＊学校管理下でのけが・疾病については、Ｐ12、13 を参照してください。

Cuidados com a saúde das crianças　児童の健康管理

Os exames periódicos realizados na escola são preventivos, são realizados para que o aluno possa se desenvolver de forma saúdadel. Se no caso de detectar alguma alteração irregular no exame, sera solicitado aos pais, fazer um exame mais detalhado no hospital.

Solicitamos que nos comuniquem tambem no caso de alguma alteração corporal ou psicologica.Avisar ao professor responsável sobre qualquer tipo de alteração.

No caso de duvidas, dificuldades, problemas podera ser agendado uma consulta com um profissional de Aconselhamento Escolar(psicólogo).

Solicitamos que as familias observem e acompanhem a condição fisica e mental das crianças.

学校で行う健康診断や諸検査は、疾病の診断を行うものではなく、学校生活を元気にまた安全に過ごせるか、疾病の疑いがないかをみるものです。必要な場合は、受診のお勧めをしますので、早期に医療機関を受診してください。
また、心身の健康に関して健康相談も行っています。身体の不調や悩み等がある時は、早めに担任や養護教諭にご相談ください。
必要に応じて、スクールカウンセラー等との面談も可能ですのでお知らせください。
子どもたちの健康状態については、各ご家庭でも十分な健康管理をお願いします。

Quando for faltar

学校を休むとき

Em caso de falta ou atraso, o responsável deverá avisar a escola sem falta até o horário de início da primeira aula.

学校を欠席、遅刻する場合は始業時までに保護者から学校へ必ず連絡をお願いします。

《 Faltas por motivos especiais 特別な状況での欠席 》

Em casos de ausência por um dos motivos listados abaixo, o aluno será considerado como "Suspensão de Presença (Licença por motivo de saúde)" ou "Afastamento por falecimento", não ficando, portanto, como falta. Comunique o professor o mais rápido possível caso se enquadre em uma das seguintes instâncias:

下記のような特別な事情で学校を休む場合は、「出席停止・忌引き等」扱いとなり、学校を休んでも欠席扱いにはなりません。下記にあてはまる場合は、わかり次第学校にお知らせください。

① Doenças escolares contagiosas e Suspensão de Presença 学校感染病と出席停止期間

De acordo com o Artigo 19 de Saúde Escolar, se contaminado por uma das doenças listadas nas págs. 8～11, o aluno passará ao status de "Suspensão de Presença" (Licença por Motivo de Saúde). Para tanto, o modelo de atestado médico fornecido pela escola deverá ser preenchido no hospital e entregue de volta à escola. Na cidade de Konan, excepcionalmente para os casos de Influenza ou coronavirus, o período de afastamento determinado pelo médico poderá ser preenchido e reportado pelos responsáveis (não há necessidade de atestado nesses casos).

Como medida preventiva à propagação do novo coronavirus, faltas por sintomas de gripe e/ou febre também serão tratadas como suspensão de presença/licença. (Ago/2022)

O formulário para preenchimento será entregue pela escola, portanto pedimos aos responsáveis para que preencham e entreguem o mesmo à escola. Para mais informações, consulte a pág. 11.

学校伝染病は、学校感染症一覧表Ｐ8～11、学校保健法第１９条の規定より「出席停止」となります。これらにかかった場合は、証明書が学校にありますので、医療機関で記入してもらい学校に提出してください。なお、湖南市ではインフルエンザおよび新型コロナウイルス感染症に限って、医療機関で出席停止と診断された期間を保護者が各連絡用紙に記入し学校に提出してください（医療機関で記入してもらう必要はありません)。

新型コロナウイルス感染症の対応にかかわって、発熱やかぜ症状等で欠席する場合も出席停止の扱いとなります。（令和４年８月現在）学校から用紙をお渡ししますので、保護者が記入し、学校に提出してください。詳しくはＰ11 をご覧ください。

② O número de dias concedidos irá variar de acordo com o familiar falecido.
(A quantidade de dias abaixo poderá aumentar em razão da distância até o local do funeral.)

親戚に御不幸があったときは、以下の日数が忌引きとなります。(遠距離の場合は、実際に要した往復の日数も加わります)

《 Dias concedidos de acordo com o parentesco 続柄と忌引きの日数 》

Parentesco 続　柄	Dias concedidos 忌引きの日数
Pais 父　母	Até 7 dias 7 日以内
Avós 祖父母	Até 3　dias 3 日以内
Irmãos 兄弟姉妹	Até 3 dias 3 日以内
Tios おじ・おば	Até 1 dia 1 日以内

③ Concursos e competições esportivas organizados por organizações governamentais ou estatais (exceto eventos de Associações ou Ligas) em que for representar a escola serão abonados como "Kouketsu" (presença). Já vestibulares e exames de admissão escolar serão considerados como "Suspensão de Presença" (não serão inclusos nos dias de frequência escolar obrigatória).

国や県などの公的機関（各競技団体（連盟・協会等）は除く）が主催している対外運動競技やコンクール等に、学校代表として参加する場合は「公欠」（出席扱い)、入学試験を受験する場合は「出席停止」（出席しなければならない日数に含めない）の扱いとなります。

Lista das principais doenças infecciosas escolares

おもな学校感染症一覧

ポルトガル語

Tipo 1 : Caso seja afligido por infecção severa, será até que se cure completamente.　第１種：重大な感染症に罹患した場合は、治癒するまで

Nome da doença	Período em que não deverá vir para a escola
Febre hemorrágica Ebola, Febre hemorrágica de Crimea-Congo, Varíola, Febre hemorrágica Sul-Americana, Peste Bubônica, Febre de Marburgo, Febre de Lassa, Poliomielite, Difteria, Síndrome respiratória aguda grave (SARS, cujo agente patogênico seja coronavírus), Gripe aviária (Influenza A de subtipo H5N1) e novo coronavirus (Covid-19). エボラ出血熱、クリミア・コンゴ出血熱、痘そう、南米出血熱、ペスト、マールブルグ病、ラッサ熱、急性灰白髄炎、ジフテリア、重症急性呼吸器症候群（ＳＡＲＳコロナウイルスものに限る）、鳥インフルエンザ（病原体がインフルエンザウイルスＡ属インフルエンザＡウイルスであってその血清亜型がＨ５Ｎ１であるものに限る）、新型コロナウイルス感染症	Até a cura total

Tipo 2 : Contaminação por gotículas eo alta probabilidade de infecção e epidemia nas escolas.　第２種：飛沫感染するもので、児童生徒の罹患が多く、学校において流行を広げる可能性が高いもの

Nome da doença	Período em que não deverá vir para a escola	Principais sintomas	Forma de contágio	Período de incubação	Período de infecção
Influenza (exceto subtipo H5N1 da gripe aviária) ＊2	5 dias após o aparecimento dos sintomas e 2 dias após a redução da febre (3 dias em caso de lactantes)	Febre repentina (entre 39 e 40 graus), dores de cabeça, articulações e músculos, mal-estar geral (moleza, etc), tosse e coriza. 急な高熱（３９～４０℃）、頭痛・関節や筋肉の痛み 全身倦怠感（だるいなど）、咳・鼻水	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	1 a 5 dias	3 a 5 dias após o aparecimento da doença
Coqueluche ＊2	Até que a tosse específica cesse ou até que o tratamento de 5 dias por antibiótico adequado termine	À princípio os sintomas são de gripe comum e gradativamente surge a tosse característica, curta e convulsiva. 【Tosse característica】: após tossir compulsivamente, ao inspirar o ar, ouve-se um silvo agudo はじめは普通のかぜ症状で始まる。次第に特有の咳が短く激しく出てくる。 【特有の咳】コンコンという連続した咳の後、息を吸うときにヒューという笛のような音がする	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	7 a10 dias	28 dias após o aparecimento da doença

Sarampo ＊2	Até 3 dias após a diminuição da febre	Febre, tosse, coriza, olhos vermelhos; manchas brancas no lado interior da bochecha (manchas de Koplik); no 4º dia de febre surgem erupções na pele 発熱・咳・鼻汁・結膜炎（目の充血）、頬の内側に白い斑点（コプリック斑）ができる。発熱後４日より皮膚に発疹	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	10 a 12 dias	5 dias antes e 4 dias depois de surgirem as erupções na pele
Caxumba ＊2	5 dias depois do aparecimento do inchaço da glándula parótida, das glândulas submaxilares ou das glândulas sublinguais; e ainda, até recuperar-se satisfatoriamente	Inchaço e dor na região próxima ao lóbulo da orelha (dor ao pressionar o local) , febre 耳の前下部の腫れと痛み（押すと痛む、発熱	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	14 a 18 dias	7 dias antes e 9 dias depois do inchaço do rosto
Rubéola ＊2	Até o desapareciento das erupções na pele	Febre de aproximadamente 38 graus, pontos vermelhos na pele, inchaço das glândulas linfáticas (orelhas, parte de trás do pescoço, região da nuca, etc.) ３８℃前後の発熱、赤い発疹、リンパ節の腫れ（耳・首の後ろ、後頭部の下など）	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	10 a 21 dias	
Catapora ＊2	Até a formação de casca nas erupções	Eritemas, pápulas, bolhas, pústulas, casquinhas vão surgindo na pele 発疹（紅斑・丘疹・水疱・膿疱＜膿がたまった水疱＞・痂皮）が体に次々と出る。	Contato direto e por gotículas 接触、飛沫	10 a 21 dias	1 dia antes e 6 a 7 dias depois do aparecimento das erupções
Febre faringoconjuntival ＊2	Até 2 dias após o desaparecimnto dos sintomas principais	Febre, dor de cabeça, falta de apetite, dor de garganta, vermelhidão, dor, secreção e lacrimejamento nos olhos, etc. 発熱、頭痛、食欲不振、のどの痛み、結膜充血、眼痛、目やに、流涙など	Conjuntiva, contato direto e pelas vias respiratórias 結膜、接触 気道	5 a 7 dias	2 a 3 semanas após o apareci-mento dos sintomas
Tuberculose	A definição será feita pelo médico, de acordo com o estado da doença	Não há sintomas na fase inicial, sendo comumente detectada por raio-X. cansaço, suor noturno, febre, tosse, dor no peito por catarro, perda de peso 初期は自覚症状なし。Ｘ線検査で発見されることが多い。倦怠感、寝汗、発熱、咳、痰胸痛、体重減少	por gotículas	1 a 2 meses	até a cura completa
Meningite meningocócica	A definição será feita pelo médico, de acordo com o estado da doença	Febre, dor de cabeça, convulsão, distúrbio de consciência e sintomas de meningite 発熱、頭痛、けいれん、意識障害、髄膜刺激症状	por gotículas	2 a 4 dias	até a cura completa

「＊2」→ Decisão médica, de acordo com os sintomas e estado da doença

Tipo 3 : Embora não se dê principalmente por gotículas no ar, tem grande possibilidade de propagação na escola　第３種 : 飛沫感染が主体ではないが、学校において流行を広げる可能性があるもの

Nome da doença	Período em que não deverá vir para a escola	Principais sintomas	Forma de contágio	Período de incubação	Período de infecção
Queratoconjuntivite epidérmica	o médico decide de acordo com o estado da doença	lacrimejamento abundante; ramela, sensação de areia nos olhos, olhos vermelhos	por contato direto 接触	5 a 7 dias	2 a 3 semanas depois do aparecimento dos sintomas
conjuntivite hemorrágica aguda		dor forte nos olhos, olhos vermelhos, remela 目の強い痛み、充血、目やに	por contato direto 接触	De 24 a 36 horas 24～36 時間	5 a 7 dias depois do aparecimento dos sintomas
Infecção hemorrágica gastrointestinal causada por E. Coli (0-157,etc.)		forte dor abdominal, diarréia aquosa; fezes com sangue 激しい腹痛、水様性の下痢、血便	via oral 経口	3 a 5 dias	até o exame de fezes dar negativo
Cólera, Disenteria bacteriana, Febre Tifoide, Febre Paratifoide, outras doenças infecciosas＊ { pneumonia causada por micoplasma, infecção estreptocócica, gastroenterite infecciosa, “Ringo byou” , “Herpangina”, epidemias com vômitos e diarréia, etc.} コレラ、細菌性赤痢菌、腸チフス、パラチフス、その他の感染症｛マイコプラズマ肺炎、溶連菌感染症、感染性胃腸炎、伝染性紅斑＜リンゴ病＞、ヘルパンギーナ、流行性嘔吐下痢症など｝					

＊Ref. às demais infecções, estas poderão ser tratadas como doenças infecciosas Tipo 3, após avaliação do médico da escola.

＊「その他の感染症」は、必要があれば、学校医の意見を聞き、第３種の感染症として措置をとることができる疾患。

○ Sobre o novo coronavirus (covid-19)

新型コロナウイルス感染症について

【Principais sintomas　主な症状】

Febre, tosse, dificuldade de respirar, fadiga, dor de garganta, dor de cabeça, perda do paladar ou olfato, etc.

発熱・咳・息苦しさ・倦怠感・喉の痛み・頭痛・味覚または嗅覚の消失　など

【Forma de contágio　感染経路】

Gotículas no ar e contato direto

飛沫、接触

【Período de incubação　潜伏期間】

De 1 a 14 dias, aproximadamente (Período médio de 5 a 6 dias)

１～14 日ほど（平均期間は５～６日）

Sobre a licença (abono de faltas) em caso de contaminação pelo coronavirus (Setembro/2022)

新型コロナウイルス感染症に関わる出席停止等の取扱い（令和４年９月現在）

Sintomas/situação do aluno 児童生徒の症状・現状	Período em que ficará de licença 出席停止期間
Caso seja constatada a infecção pelo vírus 児童生徒等の感染が判明した場合	Até a melhora 治癒するまで出席停止
Caso seja identificado como pessoa de contato próximo com indivíduo infectado 児童生徒等が感染者の濃厚接触者に特定された場合	Por regra, 5 dias corridos à contar do dia seguinte ao que tiver tido o último contato próximo com o infectado 感染者と最後に濃厚接触をした日の翌日から起算して原則５日間
Caso o aluno apresente sintomas de gripe como febre, moleza intensa, falta de ar, etc. ＊Caso o grau de contaminação regional seja 【Nível 2 ou 3】ou os familiares que morarem com o aluno apresentem febre/sintomas de gripe, também ficará de licença. 児童生徒本人に発熱等のかぜ症状、強いだるさ、息苦しさがある場合 ＊地域の感染レベルが【レベル２や３】の場合、同居の家族に発熱等の風邪の症状がみられるときも、出席停止とする。	As faltas serão abonadas como licença por motivo de saúde. 欠席した日を出席停止扱い

＊ As condições da licença poderão mudar de acordo com a situação pandêmica. Maiores informações serão passadas pelo Posto de Saúde (Hokenjo) e/ou pela escola.

＊新型コロナウイルス感染症の出席停止等の扱いは、流行状況により変更されることがあります。出席停止の扱いや期間については、保健所や学校から案内があります。

Caso se machuque na escola

学校でけがをしたとき

◎ O seguro Mutual Contra Acidentes do “Nihon Supo-tsu Shinkou Senta-“ (Centro Nacional de Fomento aos Esportes) cobrirá as despesas médicas.
日本スポーツ振興センターより、医療費の給付が受けられます。

O que é o Centro Nacional de Fomento aos Esportes 日本スポーツ振興センターとは

Criado com o objetivo de zelar e servir pela saúde física e psicológica dos alunos, o Centro se encarrega de cobrir gastos médicos que se originem de acidentes ocorridos sob a supervisão da escola.

※É considerado sob a responsabilidade da escola quando: durante as aulas, ,durante atividades extra-curiculares ligadas ao plano de educação escolar, durante o recreio e/ou intervalos estipulados pela escola, durante o percurso escolar (ida e volta) e durante hospedagens em viagens escolares.

日本スポーツ振興センターは、「独立行政法人日本スポーツ振興センター法」に基づいて設立され児童生徒の健康の保持増進を図るため、学校管理下における災害に関する医療費や見舞金の給付を行うなど、心身共に健康な児童生徒の育成に役立てることを目的としています。

※学校管理下とは、「授業中・学校の教育計画に基づく課外指導中・休憩時間中および学校の定めた特定期間中・通常の経路及び方法による通学（登下校）中・寄宿舎にあるとき」をいう。

Método de solicitação e pagamento da indenização 申請の手続き及び給付金支払い方法について

Caso o aluno se acidente na escola e os responsáveis tenham gastos médicos, documentos (“Iryoutou no Jyoukyou” (Situação do Tratamento Médico, entre outros) necessários para o processo serão entregues aos responsáveis. Estes deverão ser preenchidos com informações essenciais como nome do hospital ou da farmácia, etc. e devolvidos à escola, que repassará a solicitação ao Centro Nacional de Fomento aos Esportes. Salientamos que a decisão de pagamento poderá levar alguns meses até ser emitida e portanto contamos com a sua compreensão. Ademais, caso o tratamento se estenda até o mês seguinte ou o aluno mude de hospital, novas folhas serão entregues, portanto pedimos para que a escola seja comunicada.

À princípio o pagamento se dará por depósito em conta bancária, mas caso não possua uma conta ou o depósito não seja conveniente, também será possível solicitar o pagamento em dinheiro diretamente na escola, portanto os interessados deverão consultar a escola antecipadamente sobre esta opção.

O “Termo de Concordância de Depósito em Conta” será entregue junto ao “Termo de Concordância da Adesão” no ingresso dos alunos do 1º ano (tanto Primário como Secundário), para que seja preenchido.

学校でけがをして医療費がかかった場合、保護者の方に手続きに必要な書類（「医療等の状況」の用紙等）をお渡します。この用紙に病院・薬局で必要事項を記入していただき、学校に提出してください。学校からセンターに申請します。給付決定されるまで、数ヶ月かかりますのでご了承ください。なお、治療が翌月にかかる場合や病院を変わられた場合は、新たに用紙をお渡ししますので、お知らせください。

災害給付金の支払方法は原則、口座振込ですが、口座登録のない方や登録口座への振り込みが都合の悪い方は、学校を通じて現金での給付支払も可能ですので事前に相談してください。

小・中学校ともに、1年生入学時に『加入同意書』とあわせて『口座への振り込み同意書』をご記入いただきます。

Áreas de cobertura do seguro 給付の対象となる管理下と災害の範囲

O Seguro cobrirá os tratamentos e as despesas decorrentes de ferimentos, intoxicações alimentares e demais doenças que sejam/tenham sido contraídas enquanto sob supervisão da escola (intoxicação por gás, afogamento, insolação, irritações, problemas dermatológicos e outros previstos por lei), assim como indenizará em caso de sequelas, deficiências ou falecimento pelo acidente.

学校の管理下で起こったけがや給食による中毒・その他の疾病（ガス中毒、溺水、熱中症、漆等による皮膚炎など法令で定めるもの）の医療費、またこれらのけがや疾病が治った後に障害が残ったときの障害見舞金、けがまたは疾病に直接起因する死亡に対する死亡見舞金が給付されます。

→Ferimentos / Doenças

※São elegíveis os que tenham ocorrido sob supervisão da escola e totalizem um valor acima de ¥5,000 (ou 500 pontos de examinação) em gastos médicos.

→けが・疾病

※学校の管理下で起こったもので、 医療費総額が５，０００円（診療点数５００点）以上のもののみ給付の対象となります。

★ O prazo para reclamar a indenização é de no máximo dois anos à partir do ocorrido. Caso não seja reclamado nesse tempo, o direito de receber a indenização será revogado.

災害共済給付を受ける権利は、その給付事由が生じた日から２年間です。この間に請求しないと時効によって請求権がなくなります。

★ O pagamento de uma mesma enfermidade/ ferimento será realizado por no máximo 10 anos.

同一の災害の負傷又は疾病についての医療費の給付は、初診から最長１０年間行われます。

★ Famílias que estiverem recebendo o Auxílio de Subsistência (Seikatsu Hogo) não receberão as indenizações até aqui descritas.

生活保護法による保護を受けている世帯の児童生徒にかかる災害については医療費の給付は行いません。

★ Referente às despesas médicas que tiverem sido pagas durante a adesão a programas como o “Auxílio Financeiro de Gastos Médicos para Pais ou Mães Sozinhos” (conhecido como “Marufuku”) ou o “Sistema de Apoio Financeiro para Despesas Médicas da Criança”, caso o pagamento pelo Centro Nacional de Fomento aos Esportes (30% dos gastos médicos + 10% de Indenização) já tenha ocorrido, não será possível receber os benefícios do município ao mesmo tempo. Caso isto ocorra, a devolução do valor pago pelo município poderá ser cobrada posteriormente.

(Os 10% da indenização paga pelo Centro Nacional de Fomento aos Esportes poderão ser recebidos.)

「ひとり親（母子、父子）家庭医療費助成制度」（通称まる福）や「子ども医療費助成制度」を使用してかかられた診療分について、日本スポーツ振興センターから給付金（医療費３割＋見舞金１割）を受けられた場合は、市の福祉医療費助成制度からの助成と二重に受け取ることはできません。後日、市から助成分の返還を請求される場合があります。

（日本スポーツ振興センターから給付された災害見舞金の１割は受け取っていただけます。）

★ Caso indenizações por danos ou outros auxílios previstos em lei sejam pagos, o seguro não fará a compensação, em vista do limite imposto pelas compensações

損害賠償を受けたときや、他の法令の規定による給付等を受けたときは、その受けた価額の限度において、給付は行われません。

★ Em caso de pagamento de indenização decorrente de acidente causado por terceiros (acidente de trânsito, por exemplo), a solicitação poderá ser negada, sendo vista como “não-elegível”.

第三者の加害行為による災害でその加害者から損害賠償を受けたとき（対自動車交通事故など）給付の対象にならないことがあります。

Taxa anual do Seguro 共済掛金額（年額）

No ano de 2022 (Ano R4) a taxa fora de ¥552. (O valor poderá sofrer alterações nos anos seguintes.)

.Detalhamento. Efetue o pagamento de acordo com o método de recolhimento da escola.
Em caso de transferência o pagamento permanecerá válido em qualquer escola do Japão pelo resto do ano.

令和４年度の場合　552 円（金額については、次年度以降変動する場合があります）

.内訳 各学校の徴収方法にしたがってお支払いください。
転校されましても、日本国内の学校においては年度中は有効になります。

Sistema de Auxílio de Custos Educacionais

就学援助制度

Intuito do Auxílio de Custos Educacionais　就学援助制度の目的

A cidade de Konan dispõe de um sistema de auxílio parcial para artigos escolares, merenda, etc às familias com dificuldades financeiras.

湖南市では経済的な理由でお子さんを小中学校に就学させるのにお困りの方に対して、学用品費や給食費など学校での学習に必要な費用の一部を援助する制度があります。

Quem pode ser beneficiado　援助を受けることのできる方

☆Responsáveis que recebem auxílio de subsistência (Seikatsu Hogo)

生活保護を受けている世帯

☆Responsáveis que receberam isenção ou redução de impostos municipais

住民税が非課税または減免措置を受けている世帯

☆Responsáveis que recebem ajuda monoparental (Jidou Fuyō Teate).

児童扶養手当の支給を受けている保護者

☆Famílias com dificuldades financeiras

その他生活困窮者など

☆Famílias que tenham tido uma renda abaixo do critério estabelecido no ano anterior (jan～dez).

前年（１月～１２月）における世帯の総所得が一定の基準以下である世帯

Despesas cobertas por este sistema　受けられる援助の内容

Será reembolsado parte ou todo o valor do custo real, de acordo com o tipo de despesa. O conteúdo e o valor do reembolso irão variar de acordo com a categoria de certificação atribuída para cada responsável. São elegíveis despesas como: materiais escolares, itens para frequentar a escola, artigos escolares para novos alunos, despesas com excursões, viagem de formatura, merenda, álbum de formatura, internet para estudos online, custos médicos gerados por doenças contraídas na escola, gastos com preparativos para ingresso escolar, etc.

※(Responsáveis que estiverem recebendo o auxílio de subsistência (Seikatsu Hogo) só serão elegíveis para receber as ajudas financeiras　para a viagem de formatura e gastos medicos.)

次に該当する項目の実費または一部が支給されます。認定要件によって支給される内容と金額が変わります。学用品費・通学用品費・新入学学用品費・校外活動費・修学旅行費・給食費・卒業アルバム代・オンライン学習通信費・ 学校病の医療費・新入学準備費

※（生活保護を受けている世帯は、就学旅行費と医療費のみ支給対象）

Como solicitar　申請の方法

・O formulário para solicitação está disponível nas escolas ou na seção de Apoio à Educação (Kyouiku Shien-ka), na Secretaria de Educação (2º andar da prefeitura de Konan, localizado em Ishibe).

申請書は各小中学校または教育委員会教育支援課（西庁舎２階）にあります。

・Preencha (caso tenha filhos matriculados em escolas diferentes, deverá preencher uma via para cada) e entregue à escola até o prazo indicado.

児童生徒の在籍している学校ごとに記入して、期日までに学校へ提出してください。

・A renovação do pedido de benefício não é automática, sendo necessário refazê-la anualmente. Também são aceitos pedidos durante o ano letivo, caso surja a necessidade da ajuda.

申請手続きは毎年必要ですので、更新される場合も忘れないように手続きをしてください。また年度途中に就学援助の必要が生じた場合は随時申請をしてください。

・Só serão aceitas as solicitações de quem estiver em dia com a declaração do imposto de renda, portanto regularize a sua sem falta antes de pedir o auxílio.

税の申告をされていない場合は申請書を受付できません。必ず申告を済ませておいてください。

・A Secretaria de Educação enviará por correio um comunicado a todos que forem aprovados para o recebimento do auxílio. (Caso solicite em abril, o comunicado será enviado no início de julho).

認定審査後、教育委員会より認定決定が通知されます。(４月に申請した場合、７月初旬頃)

Pagamento do auxílio　支給の方法

O pagamento será feito 3 vezes no ano (entre julho～agosto, em dezembro e em março), por depósito bancário na conta do responsável (porém, caso tenha alguma dívida com a escola esta será amortizada através de desconto direto do valor do auxílio). de setembro em diante. A taxa da merenda será descontada automaticamente do auxílio e paga diretamente à prefeitura, portanto este montante não será depositado.

支給は、年３回（７～８月、１２月、３月）とし、保護者の各口座に振り込みます。ただし、学校徴収金等に未納が生じた場合は、学校を通じて、未納分を差し引いて支給します。給食費は９月以降、就学援助費から自動的に市に納付されます。保護者口座への振込はありません。

※Para maiores informações a ajuda, contate a Seção de Apoio à Educação pelo telefone 0748-77-6250.

制度に関する詳しいことは、教育委員会教育支援課（ＴＥＬ０７４８―７７－６２５０）までおたずねください。

Em caso de mudança de endereço (Transferência escolar)

引っ越しされるとき（転校について）

Comunique a escola sobre a mudança. 在籍学校へ転出の連絡をします。

Informe a data e o destino da mudança (transferência) o mais rápido possível para que o acerto das despesas escolares possa ser calculado. Também será necessária a entrega de uma documentação referente à merenda.

学校諸費の精算をしますので、いつ、どこへ引っ越し（転出）するのかを早めにお知らせください。給食の申込についての書類の提出も必要です。

Faça os trâmites de mudança de endereço na seção de Assuntos Civis (Shiminka ou Shimin Seikatsuka) em um dos dois edifícios (Ed. Higashi, em Konan, ou Ed. Nishi, Ishibe) da prefeitura.

市民課（東庁舎）または市民生活課（西庁舎）へ住所変更の届出をします。

Vá à Seção de Apoio à Educação (Gakkō Shien-ka) da Secretaria de Educação, na prefeitura em Ishibe (nishi). (Também é possível solicitar pela internet)

教育支援課 （西庁舎）へ行きます。（ネット申請可）

O documento"Tenshutsugaku Tshuuchisho" (Comunicado de Transferência) será entregue a você.

「転出学通知書」をもらいます。

Apresente esse documento à escola atual. 在籍学校へ「転出学通知書」を提出します。

Você receberá o "Zaigaku Shoumeisho" (Certificado de matrícula), "Kyoukasho Shoumei" (Listagem de Livros) e um carimbo com o nome da criança.「在学証明書」「教科書証明」「氏名ゴム印」を受け取ります。

Vá à prefeitura da cidade em que irá residir.

転出先市町村の 市民課へ行きます。

Faça os trâmites de mudança (chegada) de endereço.

住所変更（住民異動）の手続きをします。

Vá à Secretaria de Educação da cidade que irá residir.

転出先教育委員会へ行きます。

O documento "Tennyugaku Tsuchisho" será entregue a você..

「転入学通知書」をもらいます。

Compareça à escola da cidade em que irá residir para efetuar o processo de ingresso. 転出先学校で手続きをします。

Entregue os documentos "Tennyugaku Tsuchisho", "Zaigaku Shoumeisho", "Kyoukasho Shoumei" e o carimbo com o nome.

「転入学通知書」・「在学証明書」「教科書証明」・「氏名ゴム印」を渡します。

Este é apenas um exemplo geral. O processo poderá variar de acordo com cada região, portanto procure a prefeitura local para mais detalhes.

一般的な流れを例示していますが転出先市町村によって手続きが異なる場合がありますので、市町村の指示にしたがってください。

A apresentação do Requerimento de Suspensão/Alteração da merenda também será necessária.

給食の停止・変更についての書類の提出も必要です。

***** Para maiores informações e detalhes, entre em contato com a Seção de Apoio à Educação da Secretaria de Educação de Konan pelo telefone 77-6250.

詳しいことは　湖南市教育委員会　教育支援課（７７－６２５０）へおたずねください。

***** Caso o novo endereço seja dentro da mesma jurisdição escolar em que a criança frequenta, basta comunicar o novo endereço ao professor encarregado. Para continuar frequentando a mesma escola estando fora de sua jurisdição, é necessário que alguns requisitos sejam preenchidos. Para maiores informações, consulte a Seção de Apoio à Educação.

在籍学校の校区内での住所変更の場合は、学級担任に新住所を連絡してください。

どうしても現在の学校に通い続けたいとき（区域外就学）は一定の条件を満たしている必要があります。教育支援課にご相談ください。

Taxas escolares pagas pelos pais
保護者にご負担いただく費用

Pedimos a colaboração dos pais no pagamento das taxas escolares abaixo.
.学校では、教育活動に必要な費用はできるだけ学校での予算（公費）でまかなうよう努力しています。しかし、学校給食費や教材費などの一部については保護者の皆様に負担していただいています。

Valor total arrecadado em 2022 - ..... ienes　学校の諸費徴収額 2022 年度 （単位：円）

taxas 項目	Por mês 月額	observação 備考
Despesas do material escolar 教材費	3,000	Abril-Janeiro
Valor da assinatura de estudante 生徒会費	350	Maio-Fevereiro（de 2 mêses） （5 月・2 月は 2 ヶ月分）
Valor do PTA PTA 会費	90	Abril-Fevereiro （Em Fevereiro de 2 mêses） （2 月は 2 ヶ月分）

Os valores podem ser alterados. Avisaremos os valores após do ingresso a escola novamente.
※金額が変更になる場合があります。入学後に改めてお知らせします。

Metodo de pagamento　諸費の納入方法

★ o pagamento é efetuado por meio do debito automático da conta bancária
諸費は金融機関の口座振替により納入していただきます。
・instituições autorizadas : Shiga guinko, Kansai Mirai guinko, Shiga ken shinyo kumiai, JA Koka 取り扱い金融機関　滋賀銀行・関西みらい銀行・滋賀県信用組合・ＪＡ甲賀
・debito todo os dia 27(caso seja feriado bancário, será debitado no proximo dia útil)
振替日　毎月 27 日（金融機関休業日の場合は翌営業日）

★ caso o desconto não seja concretizado, pagar em dinheiro na escola assim que for notificado
振替日に口座振替ができなかった場合は、保護者にお知らせします。現金で学校へ納入してください。

Konan-shi receberá o dinheiro.湖南市が徴収します。

taxas 項目	Por mês 月額	observação 備考
merenda 給食費	4,500	Abril- Março（Menos agosto） （8 月は除く）

★ caso os pais avisarem a escola quando a criança precisar faltar por vários dias, a merenda pode ser parada, e para faltas de mais de 5 dias consecutivos no mesmo mês, o valor será cobrado posteriormente e a conta sera feito por dia.
病気等で長期欠席する場合、事前に保護者から申し出があれば給食を止めます。
給食を止めた日数がひと月に連続５日以上あれば、日割り計算します。

★ A cidade de Konan será responsável pela cobrança da merenda escolar.
給食費は湖南市が徴収します。納入方法は湖南市からのお知らせをお読みください。